

Стратегия достижения репрезентативности художественного перевода.

Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна

Кафискина Ольга Владимировна

Выпускник (специалист)

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

E-mail: olga-wut@mail.ru

- 1) Актуальность исследований, связанных с понятием стратегии перевода не вызывает сомнения, поскольку теоретические обоснования понятия переводческой стратегии довольно размыты, с чем соглашается большинство исследователей в области переводоведения (И.С.Алексеева, В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников). Более того, ряд ученых отказывается от использования термина «стратегия перевода» (А.Г. Витренко, Р.К. Миньяр-Белоручев), в силу того, что термин недостаточно определен, не удовлетворяет требованиям терминологичности. В нашем исследовании мы попытаемся доказать, что понятие стратегии перевода играет одну из ключевых ролей в теории и практике перевода.
- 2) Одним из аргументов в пользу значимости понятия стратегия перевода для переводоведения является тот факт, что понятие стратегии перевода неразрывно связано с качеством выполняемого перевода. В силу этого, в нашей работе представлен отдельный взгляд на проблему оценки качества перевода, в основу которого легла теория репрезентативности, разработанная С.В.Тюленевым.
- 3) Также в нашей работе мы представим теоретический анализ содержания понятия стратегия перевода, определение основных компонентов, составляющих содержание переводческой стратегии, описание основных принципов, которыми должен руководствоваться переводчик при выборе стратегии перевода, собственное определение понятия стратегия перевода.
- 4) Особенная практическая значимость работы обуславливается тем, что, указывая на гипотетическую соотнесенность понятия стратегия перевода с неким процессом планирования, мы предлагаем четкое деление процесса переводческой деятельности на этапы: предпереводческий анализ текста, аналитический вариативный поиск согласно критериям репрезентативности, самооценка и критическая оценка качества перевода.
- 5) Научная новизна работы обуславливается тем, что автором впервые было предложено определение стратегии перевода как гиперонима с ядром (передачей коммуникативного задания текста) и периферией (этапами и алгоритмом переводческих действий, техническими приемами и методами перевода).

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева. СПб: Филологический факультет СПбГУ ; М.: Академия, 2004. 352 с.
- 2) Витренко Г.А. О «стратегии перевода» / А. Г. Витренко // Вестник МГЛУ. 2008. Вып. 536 : Сопоставительная лингвистика и вопросы перевода. С. 3–17.
- 3) Войнич И.В. Стратегия перевода и «видимость»/«невидимость» переводчика. / И. В. Войнич // Вестник Челябинского государственного университета. 2009. № 30 (168). Филология. Искусствоведение. Вып. 35. С. 56–63.

- 4) Гавриленко Н.Н. Интегративная модель обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н. Н. Гавриленко // Вестник МГЛУ «Развивающее обучение в системе иноязычной подготовки: проблемы, инновации, перспективы». Серия «Педагогические науки». М.: Рема, 2009. Вып. 567. С. 156-164.
- 5) Казакова Т.А. Художественный перевод. теория и практика. / Т. А. Казакова. М. : Инъязиздат, 2002. 554 с.
- 6) Королькова С. А. Текстологическая модель обучения письменному переводу студентов языковых вузов: на материале французского языка: дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Королькова С. А.. Волгоград., 2006. 198 с.
- 7) Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. / А. Н. Леонтьев. М.: Политиздат, 1967. 304 с.
- 8) Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. / Р. К. Миньяр-Белоручев. М.: Московский Лицей, 1996. 298 с.
- 9) Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение / В. В. Сдобников // Вестник ИГЛУ. 2011. № 1 (13), С. 165-172
- 10) Тюленев С.В. Теория перевода / С. В. Тюленев . М.: Гардарика, 2004 . 336 с.
- 11) Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. / А. Д. Швейцер. М.: Воениздат, 1973. 280 с.
- 12) Bassnett-McGuire S. Translation Studies. / S. Bassnett-McGuire Methuen, London and New York: Routledge, 1980.
- 13) Delisle J. L'analyse du discours comme methode de traduction. / J. Delisle. Ottawa : Editions de l'Université d'Ottawa, 1984. 282 p.
- 14) Holz-Manttari J. Translatorisches Handeln. Theorie und Methode. / J. Holz-Manttari. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia.1964.
- 15) Krings H.P. Was in den Kopfen von Ubersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Ubersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Franzosischlernern. / H. P. Krings. Tubingen: Gunter Narr Verlag, 1986. 570 S.
- 16) Lederer M. La traduction simultanée, expérience et théorie. /M. Lederer. Paris: Lettres modernes, 1981. 454 p.